

المستخلص

ألف أنا مشكرين، ١٧٣٠٥١٦٣٠٠٥، الترجمة خمسة أشعار من ديوان "لو أننا لم نفترق لفاروق جويدة الى إندونيسية (دراسة المشكلات الترجمة و استراتيجياتها)، قسم اللغة العربية و آدابها كلية أصول الدين و الآداب و الدعوة جامعة تولونج أجونج الإسلامية الحكومية ٢٠٢٠، المشرف: الأستاذ محمد خير الملك الماجستير.

الكلمة المفتاحية: مشكلات الترجمة، و استراتيجيات الترجمة، و ديوان "لو أننا لم نفترق"

إن ترجمة الأدبية ترجمة صعبة و خاصة الشعر. لا يقوم المترجم بنقل المعنى فقط، بل يجب على المترجم أن يترجم بالإختيار الكلمة الصحيح بعنصر الجمالية و الشعرية. يعتبر تحليل المشكلات الترجمة و استراتيجيات المستخدمة في غاية المهمة لتطوير الجودة النص الترجمة. في هذه الحالة، تختار الباحثة أن تترجم خمسة الأشعار من ديوان "لو أننا لم نفترق" لفاروق جويدة الى الإندونيسيا. أما أسئلة البحث في هذه الرسالة فهي: كيف الترجمة خمسة الأشعار من ديوان "لو أننا لم نفترق" لفاروق جويدة الى الإندونيسية؟ ما مشكلات الترجمة و استراتيجياتها فيها؟

تترجم الباحثة موضوع البحث بالترجمة الدلالية. فتطالع بأربع مشكلات الترجمة : ١. قضية المعنى، ٢. قضية التكافؤ، ٣. قضية الثقافية ٤. النزعة الشعرية و الجمالية، أما استراتيجياتها عند زحردين و سوجنج: ١. الاستراتيجية التركيبية : أ. الزيادة، ب. الطرح، ج. الإبدال، و ٢. الاستراتيجية الدلالية: أ. الاقتراض ب. العديل الثقافي ج. العديل الوصفي د. المرادف هـ. الإضافة و. الحذف ز. التضمن الدلالي. الرسالة الجامعة بحث مكتبي بنوع البحث الكيفي الوصفي. و مصادير البيانات المستخدمة هي ديوان "لو أننا لم نفترق" و كتب ثانوي التي تحتوي النظرية المستخدمة فيها.

أما نتيجتان في الرسالة الجامعة هما، النص الترجمة خمسة أشعار من ديوان "لو أننا لم نفترق"، و قضية المعنى باستراتيجية الدلالي المرادف، و التضمن الدلالي والإضافة و الحذف و الاقتراض، و قضية التكافؤ باستراتيجية التركيبية: الزيادة و الطرح و الإبدال، و النزعة الجمالية باستراتيجية: المرادف و التضمن الدلالي و الزيادة و الإضافة و الإبدال، و الحذف، و لا تكون قضية الثقافية.

Abstract

Alfiana Masykurin, 17305163005, **Translation of Five Poems from The Anthology “*Law Annanā Lam Naftariq*” by Farouk Juwaida into Indonesian** (Problematic and strategies of translation study) majoring in Arabic literature, faculty Ushuludin Adab and Dakwah, IAIN Tulungagung 2020th, Supervision: Mr.Muhammad Khoirul Malik, M.A

Key words: problematic of translation, strategies of translation, the Anthology “*Law Annanā Lam Naftariq*”.

Literary translation, especially poetry is a difficult translation. The translator does not only heed the meaning, but translator must translate by choosing the right words accompanied by an element of esthetic. Analysis of problems and translation strategies is very important to improve the quality of translation. In this case the researcher chose to translate five poems from anthology “*Law Annanā Lam Naftariq*” by Farouk Juwaida. As the formulation of the problem in this research are: 1. How to translate five of poems from the antology “*Law Annanā Lam Naftariq*” into Indonesian? 2. What are the problems and strategies in translating them?

The researcher translates with semantic translation, and analyzes the four problems of translation: 1. Meaning problems 2. Equivalence problems 3. Cultural problems 4. Poetic and aesthetic tendencies. As for the strategy used according Zuhridin and Sugeng, the structural strategy: addition, subtraction, transposition, and the semantic strategy: borrowing, cultural equivalent, descriptive equivalent, synonym, addition (meaning), deletion, and modulation. This research is a library research with descriptive qualitative research type. The data source used is anthology “*Law Annanā Lam Naftariq*” and literature supporting the theory used.

The result are translation text of five poems from anthology “*Lau Annana Lam Naftariq*” and meaning problems with semantic strategy: synonym, modulation, addition, deletion, and borrowing, equivalent problems with structural strategy : addition, subtraction, transposition, poetic and esthetic tendencies with synonym, modulation, addition, addition (meaning) and transposition, deletion and there are not cultural problems.

Abstrak

Alfiana Masykurin, 17305163005, الترجمة خمسة أشعار من ديوان الشعر "لو أننا لم نفترق", نفترق" لفروق جويدة إلى إندونيسية (دراسة المشكلات الترجمة و استراتيجياتها) Jurusan Bahasa Sastra Arab, Fakultas Ushuluddin, Adab, dan Dakwah, IAIN Tulungagung 2020, dosen pembimbing: Muhammad Khoirul Malik, M.A

Kata kunci: *Musykilāt at-tarjamah, Istirātijiyāt at-tarjamah, diwan "law Annanā Lam Naftariq"*

Penerjemahan sastra, khususnya puisi merupakan penerjemahan yang sulit. Penerjemah bukan hanya dituntut untuk memindahkan makna, penerjemah dituntut menerjemahkan dengan pemilihan kata yang tepat disertai unsur keindahan. Analisis problematika dan strategi terjemah yang digunakan menjadi sangat penting untuk meningkatkan kualitas teks terjemahan. Dalam hal ini, peneliti memilih menerjemahkan lima puisi dari diwan "*Law Annanā Lam Naftariq*" karya Farouk Juwaida ke dalam bahasa Indonesia. Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1. Bagaimana penerjemahan lima puisi dari diwan "*Law Annanā Lam Naftariq*" karya Farouk Juwaida ke dalam bahasa Indonesia? 2. Apasaja problematika dan strategi penerjemahan lima puisi dari diwan "*Law Annanā Lam Naftariq*" karya Farouk Juwaida ke dalam bahasa Indonesia?

Peneliti menerjemahkan dengan penerjemahan semantis, dan menalisis dengan empat problematika penerjemahan, yaitu: 1. Problematika makna 2. Problematika ekuiwalensi 3. Problematika budaya 4. Tendensi puitik dan estetik. Adapun strategi terjemah yang digunakan menurut Zuhridin dan Sugeng, Strategi struktural: 1. penambahan 2. Penurunan 3. Transposisi dan strategi semantis: 1. Pungutan 2. Padanan budaya 3. Padanan deskriptif 4. Sinonim 5. Penambahan 6. Penghapusan 7. Modulasi. Penelitian ini merupakan penelitian library reseach, dengan jenis penelitian kualitatif deskripif. Sumber data yang digunakan adalah diwan "*lau annana lam naftariq*" dan literatur pendukung teori yang digunakan.

Adapun hasil penelitian ini adalah teks terjemahan lima puisi dalam diwan "*Lau Annana Lam Naftariq*" dan terdapat problematika makna dengan strategi semantis: kali sinonim, modulasi, penenambahan, pengurangan, pungutan, problematika equivalensi dengan strategi struktural penambahan, pengurangan tranposisi, tendensi puitik dan estetik dengan strategi: sinonim, modulasi, penambahan (struktur), penambahan, transposisi, penghapusan dan tidak terdapat problematika budaya.